Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2024/25

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Alena Kotšmídová

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): INALCO, département Europe, česká studia

Vyučující:

Etienne Boisserie – kurzy české historie

Catherine Servant – kurzy české literatury, kultury a literárního překladu

Ivan Šmilauer – kurzy lingvistiky a gramatiky

Jana Vargovčíková – kurzy české historie a geografie

Alena Kotšmídová – praktické kurzy (mluvená a psaná čeština, čtení textů, překlad z češtiny do francouzštiny a z francouzštiny do češtiny, kurz české kultury v 1. ročníku bakalářského studia, specializovaný kurz pro magisterské studenty mezinárodního obchodu)

Studijní programy:

Licence (bakalářské studium) + **Master** (navazující magisterské studium) + **Doctorat** (doktorské studium) – standardní formy studia.

Diplôme langue et civilisation (DLC, 4leté studium jazyka a civilizace) – zahrnuje méně kurzů civilizace než standardní bakalářské a magisterské studium a neobsahuje kurzy metodologie. Často jej volí lidé, kteří již studovali nebo právě studují jiný obor, nebo lidé, kteří potřebují češtinu v profesním životě.

Inscription en mineure – doplňkové studium pro studenty jiných univerzit a podobných vzdělávacích institucí. V rámci doplňkového studia je možno navštěvovat jakékoli 4 kurzy

během jednoho akademického roku. Často jej volí studenti prestižních institucí jako Sciences Po nebo Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, kteří se v minulosti s češtinou již setkali a chtějí si udržet získanou úroveň/prohloubit svoje znalosti, nebo studenti, jejichž výzkum se dotýká otázek české kultury a historie.

Passeport de langue (jazykový pas) – placená forma studia, jež nevede k získání diplomu a jež je určená nejširšímu poli zájemců o český jazyk a českou kulturu.

Studenti a jejich jazyková úroveň:

V 1. ročníku bakalářského studia byl letos jeden student. Po delším přerušení studia se letos zaktivoval, zajímal se o kurzy, o možnosti studia v České republice i o získání jazykového certifikátu. Vzhledem k tomu, že trvale žije mimo Francii, byla jeho docházka na kurzy spíše sporadická. Přesto úspěšně složil některé zkoušky a jeho úroveň je zhruba A2. Vzhledem k jeho životní situaci se bakalářské studium nejeví jako optimální řešení. Lektorka ho tedy informovala o dalších možnostech studia na Inalcu a poskytla mu k nim materiály.

Ve 2. ročníku bakalářského studia studovali celkem tři studenti. Jeden z nich začal studovat až letos, takže musel v jednom roce zvládnout látku dvou ročníků, což se mu podařilo celkem dobře a dosáhl úrovně A2 – B1 (v závislosti na kompetencích). Druhý student žije dlouhodobě mimo Francii, ale díky dobré motivaci a samostatné práci dosáhl i on úrovně pokročilé A2 až B1 (opět v závislosti na kompetencích). Také třetí student žije dlouhodobě mimo Francii. Po dvouleté pauze letos obnovil komunikaci, nakonec se však nedostavil ke zkouškám. Jedna studentka byla v zimním semestru zapsána k doplňkovému studiu a navštěvovala kurzy české gramatiky a překladu. V letním semestru nepokračovala z důvodu studijního pobytu v Rakousku. Jedna další studentka navštěvovala literární kurzy Catherine Servant.

Ve 3. ročníku pokračovali v bakalářském studiu dva studenti, oba velmi aktivní a motivovaní. Jedna studentka je rodilá mluvčí, druhý student dosáhl úrovně mezi B2 a C1. Byl přijat na dvouměsíční stáž v brněnském studiu Českého rozhlasu a příští rok nastoupí do prvního ročníku magisterského studia na institutu Sciences Po. Má také v plánu zapsat se na doplňkové studium češtiny na Inalcu. Dva další studenti navštěvovali vybrané jazykové kurzy v rámci doplňkového studia češtiny.

V 1. ročníku magisterského studia byla jedna studentka, jež jazykové předměty splnila již minulý rok.

V 1. ročníku magisterského studia mezinárodního obchodu se zaměřením na češtinu studoval jeden student. I přes náročnost studijního programu (alternace zaměstnání a studia) a nízkou dotaci kurzů češtiny (v příštím akademickém roce bude o hodinu zvýšena) si díky své píli udržel skvělou úroveň (zhruba C1). Za zmínku také stojí, že v rámci své práce pro jednu soukromou vysokou školu v Paříži, jež se zaměřuje na využití AI v byznysové sféře, se podílel na navázání kontaktu s českou firmou, jež se specializuje právě na automatizaci a AI. Tato spolupráce by mohla v budoucnosti vést k otevření pobočky dané vysoké školy v České republice.

Poslední, tedy 4. ročník studia českého jazyka a civilizace dokončoval letos jeden student. Vzhledem k vzrůstající časové náročnosti jeho práce bohužel nebyl tak aktivní jako v předchozích letech, přesto si také udržel slušnou úroveň (zhruba B2).

778 studentů se také zapsalo do 9. ročníku online kurzu češtiny na platformě MOOC (od začátku fungování platformy už je to více než 14 000). 83 studentů absolvovalo celý kurz v předepsaném čase 7 týdnů, čtyři z nich se rozhodli také pro závěrečnou placenou certifikaci, jež umožňuje získat 4 evropské kredity.

Materiály:

V 1. a 2. ročníku lektorka pracovala hlavně s učebnicí kolegy Ivana Šmilauera *Apprendre le tchèque*. Dále používala *Českou čítanku* I. Kořánové, vybrané materiály z učebnice *Čeština expres 1–3* L. Holé a online materiály k těmto učebnicím (hlavně formát Krátké české zprávy). Používala také překladový slovník Lingea, *Český etymologický slovník* od Jiřího Rejzka, upravené texty z českých médií (např. témata vztahující se k počasí nebo k životnímu stylu Čechů) a krátká videa (např. seriál *Mach a Šebestová*).

Ve 3. ročníku pracovala lektorka především s různými typy textů z českých médií, ukázkami z českých filmů a s českými dokumentárními pořady. Využila také časopis *Krajiny češtiny*.

V kurzu pro magisterské studium mezinárodního obchodu používala různé typy článků (analýzy, úvahy, rozhovory) i audioreportáže a podcasty z českých médií zaměřené na oblast

ekonomiky, obchodu, mezinárodních vztahů a současného dění, internetové stránky vybraných institucí a firem a dokumentární filmy.

Akce a události během akademického roku:

Předvánoční večírek a setkání u příležitosti konce akademického roku – obě akce jsou na Inalcu tradiční, letos se však obzvláště vydařily. Na předvánočním večírku se sešlo hodně bývalých i současných studentů, pedagogů i dalších osob z oblasti české kultury v zahraničí. Letní setkání (tentokrát na břehu Seiny) jsme zase pojali jako rozloučení se studenty třetího ročníku a jako oslavu úspěšného zakončení jejich studia.

Kurzy Marie Škarpové – stejně jako v minulém roce přijela na krátký výukový pobyt v rámci programu Erasmus+ Marie Škarpová z Ústavu české literatury a komparatistiky FFUK. Vzhledem k velkému úspěchu loňských kurzů zaměřených na Jana Husa a literární interpretaci jeho listů se k tomuto tématu vrátila i letos. I v letošním roce pak přišla diskutovat se studenty třetího ročníku nejen o životě a studiu v České republice, ale třeba i o specifické regionální slovní zásobě. Veškeré kurzy proběhly v češtině, s porozuměním studentům pomáhaly také powerpointové prezentace ve francouzštině.

Návštěva nového pařížského tribunálu – v listopadu studenti 3. ročníku bakalářského studia a 1. ročníku magisterského studia navštívili nový pařížský tribunál. Průvodcem byl student 4. ročníku studia českého jazyka a české civilizace (DLC), jenž zde pracuje. Dvouhodinová návštěva umožnila studentům dozvědět se něco nového, ale také se navzájem lépe poznat. Studenti 3. ročníku bakalářského studia společně s lektorkou napsali o této akci reportáž do časopisu *Krajiny češtiny*.

Porota v překladatelské soutěži pro děti – aktivní studenti 3. ročníku se letos také zhostili role porotců v překladatelské soutěži o *Cenu Tomáše Grulicha*, již pořádá Česká škola bez hranic. Oba přistoupili k této roli velmi zodpovědně a pracovali nad rámec kurzů. Díky této aktivitě se samozřejmě procvičili v překladu a v interpretaci textu, ale zažili také na vlastní kůži, jak těžké je hodnotit práci někoho jiného. Za odměnu pak na jaře vyrazili s lektorkou na piknik.

Přednáška Alfreda Galla – v březnu přijel na lektorčino pozvání Alfred Gall z Univerzity Johannese Gutenberga v Mohuči. Připravil si přednášku o hrdinech románů *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* a *Pekař Jan Marhoul* a o tom, jak jejich autoři Jaroslav Hašek

a Vladislav Vančura usilovali o formování postoje čtenářů skrze recepci těchto románů. Aby byli studenti na přednášku lépe připraveni, věnovala lektorka jeden kurz praktického jazyka diskuzi o těchto postavách, a to na základě knižních ilustrací, filmových ukázek i krátkých výňatků z obou románů. Tyto materiály pak posloužily také v kurzu psané češtiny k procvičení charakteristiky. Díky tomu, že přednáška byla ve francouzském jazyce, se jí mohli tentokrát zúčastnit i milovníci české kultury, kteří nevládnou českým jazykem.

Další aktivity lektorky:

Zpráva o setkání lektorů – pro časopis *Český jazyk a literatura* napsala lektorka zprávu o 16. letním setkání lektorů a učitelů českého jazyka u krajanů v zahraničí.

Journées du patrimoine culturel immatériel UNESCO – v říjnu se zapojila do oslav Dnů nemateriálního kulturního dědictví UNESCO na Inalcu. V rámci těchto oslav měli učitelé všech jazyků možnost představit jídla a/nebo nápoje typické pro jejich zemi a kulturu. Lektorka se rozhodla reprezentovat českou kuchyni jihočeským bramborovým koláčem bác, bonbony Slavia a limonádou Kofola, jež je ve Francii mimořádně oblíbená. Akce měla trvat dvě hodiny, zájem publika byl ale tak velký, že téměř všechno pohoštění bylo snědeno už během první hodiny.

Přednáška v rámci translatologického kurzu – v rámci kurzu určeného studentům prvního ročníku magisterského studia literárního překladu, jež se zaměřuje na „texty – cestovatele“ (Les grands textes voyageurs), seznámila studenty se svou vědeckou prací a představila jim pozdně středověký francouzský román o Petrovi z Provence a krásné Mageloně a jeho početné překlady do různých evropských jazyků, mezi nimiž figuruje také čeština.

Erasmus+ v Praze – v dubnu 2025 se zúčastnila krátkého výukového pobytu Erasmus+ na Ústavu české literatury a komparatistiky FF UK v Praze. Kurzy pro studenty 2. ročníku bakalářského studia byly zaměřeny na české kramářské písně a jejich dlouhou životnost v české literatuře a kultuře. Během pobytu se setkala se také s ředitelkou ÚČLK a kolegy z Polska, kteří se věnují tématu výuky českého jazyka a literatury na univerzitách.

Slavistický kongres – v srpnu 2025 se lektorka zúčastní 17. mezinárodního kongresu slavistů v Paříži, kde vystoupí s příspěvkem „From the Late Middle Ages to the Early Modern Period: The

stories of *Fair Maguelonne* and *The Count of Rome* and their transformation into Czech Broadside Ballads“.

Paříž 6. července 2025 Mgr. Alena Kotšmídová, Ph.D.